

Inhalt

Vorwort 7

MICHAEL JÄCKEL

Gedenkrede des Präsidenten der Universität Trier 9

STEPHAN BUSCH

Gedenkworte des Prodekans der Universität Trier 12

KARL HÖLZ

Der Romanist Hartmut Köhler als Hochschullehrer 14

BERNHARD KÖNIG

Hartmut Köhler in der Deutschen Dante-Gesellschaft 20

JÜRGEN SCHMIDT-RADEFELDT

Valéry und übersetzte Weltliteratur – Erinnerungen
an den Freund Hartmut Köhler 25

CLAUS-ARTUR SCHEIER

Trasumanar und *El ciprés de Silos* 35

MARTIN EBEL

Zum Abschied von Hartmut Köhler 39

HORST HEINTZE

Zwischen Dante und Morgante. Erinnerungen an eine
Freundschaft seit dem Fall der Mauer 44

BERNHARD BÖSCHENSTEIN

Erinnerungen an Hartmut Köhler aus der gemeinsamen
Übersetzerwerkstatt 53

SILVIO YESCHUA

Eine Freundschaft zwischen Freiburg und Tel Aviv 57

HANS-MARTIN GAUGER

Wie ich ihn erlebte 62

THOMAS STÖLZEL

Im Gehäus der Texte (und Töne). In Erinnerung an
Hartmut Köhler 71

Inhalt 5

JOHANNES KRAMER

Hartmut Köhler als Übersetzer aus dem Spanischen 82

CHRISTIANE SCHMIDT

Aus der Werkstatt der Übersetzer. Email-Korrespondenzen
über Dantes *Paradies* mit Hartmut Köhler 92

HANS WERNER SOKOP

In memoriam Hartmut Köhler 110

MAIKE ALBATH

Laudatio zum Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis 2012
für Hartmut Köhler 111

TEXTE VON HARTMUT KÖHLER

Romain Rolland – Persönlichkeit und Werk 117

Was aber bleibt ... nach dem Übersetzen? 125

Trasumanar significar per verba / non si poria. Philologische
und andere Bemerkungen zu Dantes Andeutung eines
Übermenschen 151

Vom Handwerk der Dichtung. Die Abschiedsvorlesung 172

PAUL VALÉRY: *Comme au bord de la mer ... / Wie am Ufer
des Meeres ...* (übertragen von Hartmut Köhler) 206

TUDOR ARGHEZI: *Între două nopți / Zwischen zwei Nächten*
(übertragen von Hartmut Köhler) 210

Über meinen Vater 212

Lebenslauf von Hartmut Köhler 220

Bibliographie von Hartmut Köhler 223

Die Beiträgerinnen und Beiträger 234